

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkung .....	VII
1. Phraseologie und Idiomatik .....	1
1.1. Freie und feste Verbindungen von Monemen .....	1
1.2. Semantische Abgrenzung des Idioms .....	10
1.3. Phraseologismen beim Kodieren und Dekodieren .....	21
1.4. Welche Moneme gehören zum Idiom? .....	23
2. Idiom und Zeichenbegriff .....	25
2.1. Stufung der Motiviertheit .....	25
2.2. "Objektive" und "subjektive" Motiviertheit von Idiomem .....	26
2.3. Idiomatische und litterale Bedeutung .....	29
3. Funktionale Typen von Idiomem .....	32
3.1. Idiomem in der Funktion eines Lexems oder Satzgliedes .....	32
3.1.1. Syntaktische Klassifizierung .....	33
3.1.1.1. Syntaktische Anomalien .....	33
3.1.1.2. Valenz verbaler Idiomem .....	35
3.1.2. Idiom-Komplexe .....	36
3.1.3. Idiomvarianten .....	38
3.1.4. Streckformen des Verbs .....	39
3.1.5. Paarformeln .....	42
3.1.6. Vergleiche .....	48
3.1.7. Exkurs: Idiom und Wort .....	50
3.2. Satzwertige Idiomem, die über den gegebenen Diskurs hinausweisen ..	53
3.2.1. Das Sprichwort .....	53
3.3. Pragmatische Idiomem .....	58
4. Zur Forschungsgeschichte .....	61
5. Funktionale und transformationelle Defekte .....	75
5.1. Funktionale Defekte .....	75
5.2. Transformationelle Defekte .....	77
5.2.1. Imperativ .....	78

5.2.2. Passiv .....	80
5.2.3. Abtrennung .....	84
5.2.4. Emphase .....	85
5.2.5. Kontrastierung .....	85
5.2.6. Frage .....	86
5.2.7. Modifikation .....	87
5.2.8. Pronominalisierung .....	89
5.2.9. Koordinierung .....	90
5.2.10. Nominalisierung .....	90
6. Aspekte einer Stilistik des Idioms .....	93
6.1. Erweiterung des Synonymenbestandes .....	93
6.2. Stilschichten .....	94
6.3. Formale Markierung von Idiomem .....	96
6.4. Stilistische Möglichkeiten, die sich aus der Idiom-Struktur ergeben. ....	97
7. Idiome als Übersetzungsproblem .....	100
8. Schlußbemerkung .....	105
9. Lösungen zu den Aufgaben .....	106
10. Bibliographie .....	114